

Variación lingüística en la prensa inglesa como estrategia evidencial

L. Soledad ALARCÓN
(Graduada de la Especialización en Lectura y Escritura)

INTRODUCCIÓN

Indicar u ocultar la fuente de la información expresada en un enunciado constituye una estrategia comunicativa fundamental. Los periódicos han elaborado a través de la práctica fórmulas específicas que aluden al origen de la información impresa: “según fuentes oficiales”, “información de primera mano”, “fuentes confiables”, etc. Pero más allá de estos sistemas específicos particulares, las lenguas poseen muchos recursos para hacer referencia a la fuente de información de la que el hablante dispone. Dentro de la tradición lingüística hispánica se llama *evidencialidad* al dominio semántico relacionado con la expresión de la fuente de información (Bermúdez, 2005).

Las distintas formas del discurso referido resultan propicias para la expresión de la *evidencialidad*, ya que no solo el enunciadore cuenta de la fuente de la cual obtuvo la información, sino que además se puede observar la validez que le otorga a ésta última. La importancia de abordar esta problemática en lenguas como el inglés, el español y el francés está dada por la ausencia de morfemas para dar cuenta del fenómeno a diferencia de otras lenguas que sí poseen sistema de codificación específico. Por este motivo, proponemos abordar la expresión de la evidencialidad en el inglés a través del estudio de la variación lingüística. Un elemento importante para su estudio radica en el lugar que los fenómenos de variación lingüística ocupan como matriz del cambio lingüístico. Para ello, partimos de uno de los principios de la Etnopragmática (García, 1995; Martínez, 2000, 2009; Martínez y Speranza, 2012) que postula que la estructura morfosintáctica de una lengua se halla motivada por necesidades comunicativas de los hablantes a partir de los principios de la psicología humana (Contini Morava, 1995, pp. 11-12 en Martínez, 2009).

En este trabajo abordaremos el análisis de los usos alternantes del pasado simple y presente simple en la cláusula subordinada del discurso referido en artículos periodísticos de tres diarios ingleses cuyos perfiles políticos son diferentes. Creemos, desde una mirada pedagógica, que la presencia de ambos usos (presente simple y pasado simple) en los textos analizados debería ser considerada como una opción del hablante que amerita ser estudiada.

EL PROBLEMA

El interés por estudiar las producciones de hablantes nativos del Reino Unido radica en la posibilidad de interiorizarnos acerca de cuáles son las estrategias discursivas que ponen en juego los periodistas como miembros de comunidades de habla. Nos interesa indagar qué motiva a los hablantes a alternar las formas presente simple y pasado simple en inglés en la cláusula subordinada introducida por verbos en pasado y cuál es el significado de las formas que se conocen como tiempos verbales. A continuación, ilustramos con algunos ejemplos:

1. A federal law enforcement source told ABC News that the suspected pipe bombs were active. (*The Sun*, 8 de enero, 2021)

[Una fuente policial federal le dijo a ABC News que las presuntas bombas caseras estaban activas.]¹⁰

2. Saint-Maximin said NHS (National Health Service) workers are the “real heroes”. (*The BBC* 1° de enero, 2021)

[Saint-Maximin dijo que los trabajadores del Servicio de Salud Nacional son los “verdaderos héroes”]

En este trabajo concordamos con Chafe (1986) y Palmer (1986) que la selección de las formas verbales refleja la actitud epistemológica del hablante y es, por lo tanto, modal en su esencia. Según esta concepción los marcadores evidenciales pueden ser definidos como formas lingüísticas utilizadas para contribuir a la construcción de un mensaje por el cual se hace referencia acerca de la fuente de información de la proposición (Bybee, 1985, p.184). La información que se intenta transmitir se integra a concepción del mundo del hablante por tal motivo nuestro análisis contempla además la noción de *subjetividad* en el lenguaje (Benveniste, 1999) es decir, la inscripción del sujeto hablante en el discurso. En otras palabras, la lengua no existe en estado “puro”, sino que siempre se da por mediación de un individuo que la utiliza, y que, en general, no puede distanciarse de los hechos que refiere y dar una versión imparcial; la mayor parte de las veces sucede lo contrario, tal como sostiene Benveniste:

¹⁰ Traducción propia.

En tanto que realización individual, la enunciación puede definirse, en relación con la lengua, como un proceso de apropiación. El locutor se apropia el aparato formal de la lengua y enuncia su posición de locutor mediante indicios específicos, por una parte, y por medio de procedimientos accesorios, por otra. (Benveniste, 1999:84-85)

En el proceso de apropiación discursiva que realiza el sujeto, las formas de citación responden menos a las reglas rígidas de la descripción gramatical que a las propias intenciones comunicativas del hablante quien, en beneficio del mensaje que desea transmitir, manipula discursivamente los dichos ajenos con la voluntad de dejar su *huella discursiva*.

En esta manipulación discursiva, creemos que el periodista, se vale de los usos alternantes del pasado simple y presente simple en la cláusula subordinada del discurso referido para darle mayor o menor validez o certeza a la información que transmite. Pensamos que esto ocurre debido a la especificidad de fuente de información y al contenido de la noticia. Por este motivo, estudiaremos estas variables independientes en los contextos donde se produce cada discurso referido.

ESTADO DE LA CUESTIÓN

En primer lugar, realizamos una revisión de las cuestiones relacionadas con “el tiempo” en general. Nos interesa detenemos en cuáles son los abordajes que se han realizado del problema, especialmente, acerca del tiempo lingüístico en relación con la temporalidad verbal. En segundo lugar, efectuamos un recorrido acerca de los aportes sobre discurso referido en inglés y evidencialidad.

La noción de tiempo

Un repaso a la bibliografía sobre “el tiempo” nos permite comprobar que casi todas las descripciones sobre este fenómeno parten de una distinción elemental: “la existente entre el tiempo lingüístico (*tense* en inglés), que es una categoría gramatical, y el tiempo físico (*time* en inglés), una propiedad o dimensión del universo” (Zamorano Mansilla, 2006, p.53). La relación que existe entre ambos tiempos queda reflejada en la clásica definición de Comrie (1985, p.9): “Tense is

grammaticalised expression of location in time”¹¹ y puesto que el tiempo lingüístico es la expresión del tiempo físico, muchos autores comienzan por describir en mayor o menor detalle la naturaleza de este último. La representación más habitual es la que aparece en la figura 1, tomada de Quirk et al. (1979). Se trata de una línea sin límites definidos en los extremos y dividida en dos segmentos (el pasado a la izquierda y el futuro a la derecha) por un punto que simboliza el momento del presente. Además, es frecuente que dicha línea se represente mediante una flecha que señala hacia la derecha, simbolizando que el tiempo avanza unidireccionalmente desde el pasado al futuro:

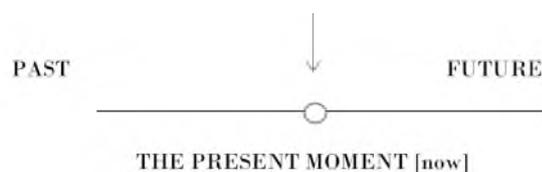


Figura 1. Representación de la línea del tiempo. Quirk et al. (1979:42)

La razón por la que todos los autores ponen tanto énfasis en la distinción entre tiempo físico y tiempo lingüístico es bien simple: ambos no siempre coinciden. Y esto se debe a que la percepción del tiempo por parte de los humanos es subjetiva.

Por otra parte, Weinrich (1964) cuestiona la ya consabida distinción entre tiempo físico y lingüístico y se apoya en las descripciones de diversas lenguas del mundo llevadas a cabo por otros autores, los cuales a menudo se quejan de la escasa idoneidad de la clásica división tripartita del tiempo (Weinrich, 1964, pp. 17-21). En efecto, muchas lenguas parecen basar sus sistemas de tiempo en una división bipartita, más que tripartita del tiempo, en la que sólo es relevante indicar si un evento se sitúa en el pasado o el no-pasado, por ejemplo, o bien el presente o el no-presente.

La existencia de estos grupos de formas verbales que ordenan temporalmente las acciones tiene como fundamento, según Weinrich (1968), la concepción de situaciones comunicativas en las cuales narramos o comentamos. Según este autor, “al producir un relato podemos comportarnos frente al mundo narrándolo” (p. 67), nos es indiferente que la historia sea verdadera o falsa, que posea características literarias desde el punto

¹¹ “El tiempo es la expresión gramaticalizada de la ubicación en el tiempo.”

de vista estilístico, que sea un relato ingenuo, que obedezca a características propias de determinados géneros literarios. Los rasgos distintivos de esta actividad se vinculan con el establecimiento de una comunicación con señales lingüísticas que permitan al oyente comprender dicha comunicación como un relato.

De esta manera, Weinrich establece una distinción entre el *mundo narrado* y el *mundo comentado*. Por una parte, el primero hace referencia al contenido de la comunicación lingüística que corresponde al relato y que lleva como marca central la utilización de determinados tiempos verbales: el pretérito perfecto simple, el pretérito imperfecto, el pretérito pluscuamperfecto y el condicional. Por otra parte, el *mundo comentado* es aquel en el que predomina una actitud de opinión, de valoración por parte del hablante. El tiempo principal del mundo comentado es el presente y designa una determinada situación comunicativa por la que el oyente advierte que el discurso lo afecta directamente, que exige su respuesta, con lo que su actitud será de alerta y no ya de relajación como sucede ante un relato. Los tiempos verbales que marcan la conformación de este discurso son: el presente, el pretérito perfecto compuesto y el futuro.

En función de lo expuesto, sostenemos en este trabajo que todo relato muestra un punto de vista adoptado por el hablante en el uso real de la lengua. Esto significa que el *mundo comentado* filtra la narración a través de la evaluación que el hablante realiza de los hechos, evaluación estrechamente vinculada al grado de evidencialidad que de ellos posee. Entendemos que este hecho nos ayuda a explicar el uso variable de los tiempos verbales que, según la organización propuesta por Weinrich (1968), corresponderían a instancias enunciativas diferentes, en esencia porque lo que está en juego no es el rasgo temporal de las formas en variación sino la evaluación y el compromiso que el hablante asume en la producción del enunciado. Puntualmente, en el presente estudio, buscaremos ilustrar este aspecto, a fin de poner de manifiesto instancias en las que el hablante asume este compromiso al valerse de la elección del presente simple y el pasado simple en la cláusula subordinada.

Discurso referido en inglés

Con respecto al discurso referido en inglés, un rastreo bibliográfico– exploratorio en esta instancia– nos permite constatar que la mayoría de los análisis se han realizado tradicionalmente desde la mirada de la gra-

mática descriptiva, mencionada en los párrafos anteriores, ya que se centra, por un lado, en la noción de tiempo de los verbosen el discurso directo y por otro, hace hincapié en el pasaje de las formas verbales de un discurso a otro. Podríamos decir que, los autores consultados se centran en las explicaciones sobre transformaciones gramaticales y no describen en profundidad sus implicancias semánticas (Biber, 2007; Downing P. y P. Locke, 2006; Quirk, R. y S. Greenbaum, 1979 entre otros).

En el pasaje de las formas verbales del discurso directo al discurso indirecto en inglés debemos tener en cuenta el concepto llamado *Back-shift* (Quirk y Greenbaum, 1979, pp.342) que está relacionado con el cambio de tiempo verbal en la cláusula subordinada. Cuando el verbo de reporte está en pasado se espera que los verbos en el discurso diferido cambien de la siguiente manera:

Directo	→	Indirecto
a- Presente		Pasado
b- Pasado		
c- Presente perfecto		Pasado perfecto
d- Pasado perfecto		

Por ejemplo:

“I *am* tired”, She complained. /She complained she *was* tired.

“The exhibition finished last week”, explained Ann. / Ann explained the the exhibition had finished the preceding week.

“I’ve won the match already!” Exclaimed our friend. / Our friend exclaimed that he had won the match already.

“The whole house had been ruined”, said the Landlord. / The Landlord said the whole house had been ruined.

Lo mismo ocurre con el español, la correlación temporal o *consecutio temporum* es definida como la relación de dependencia entre las interpretaciones temporales de dos formas verbales si entre sus respectivas oraciones existe una relación de dependencia o subordinación sintáctica. Es decir, esta relación establece una concordancia entre el verbo de la oración subordinada y el verbo de la oración principal siempre que el primero oriente sus relaciones temporales

con respecto al segundo (Carrasco Gutiérrez 1999, pp. 3063-3083; NGLÉ 2010, pp. 465-466).

Un trabajo interesante es el que proponen Casado Velarde y De Lucas (2013) quienes, luego de analizar los verba dicendi introductores de cita en un corpus de noticias de prensa, llegan a la conclusión que mediante la utilización de estos verbos el hablante puede atribuir una función evaluadora (des)autorizadora al discurso citante.

Actualmente un enfoque gradualmente notorio ha residido en estudios contrastivos de la evidencialidad del léxico entre las lenguas europeas, sobre todo entre el inglés y el español (Alonso Almeida, 2015; Alonso Almeida y Carrió Pastor, 2015; Carretero, Marín-Arrese y Lavid-López, 2017; Marín-Arrese, 2016).

ENCUADRE TEÓRICO

En el discurso referido, las gramáticas reconocen dos formas de incluir la palabra del otro en el propio discurso: la cita directa y la cita indirecta. La cita directa produce un efecto de fidelidad al original, la ilusión de reproducir textualmente las palabras del otro. Su finalidad es presentar los hechos “tal cual” ocurrieron, buscando dar la impresión de objetividad. Sin embargo, es importante tener en cuenta que aunque en menor medida que en la cita indirecta, también en el discurso directo la palabra del otro está sujeta a una manipulación que se manifiesta en el nuevo entorno verbal en el que aparece. En la cita indirecta la palabra del enunciador se hace más evidente ya que, el que cita, no reproduce exactamente la palabra del otro, sino que la reformula. Esa reformulación puede ser más o menos fiel a las palabras tal como fueron dichas originalmente, pero siempre habrá algún grado de manipulación que borre o destaque las marcas del discurso del otro según los intereses del que cita.

La evidencialidad

Por lo tanto, consideramos pertinente mencionar la noción de *evidencialidad* que se refiere al dominio semántico concerniente a la indicación de la fuente de información y las formas de manifestación a través de distintos recursos gramaticales, ‘marcadores’ o ‘estrategias evidenciales’. Según distintos autores (Dendale, & Tasmowski, 2001; Bermúdez, 2006; entre otros), la expresión gramatical sistemática de la evidencialidad por medio de marcadores específicos no es un fenó-

meno que se produzca en lenguas como el inglés, el francés o el español.

Siguiendo esta misma línea de pensamiento, el estudio de la evidencialidad debe restringirse a aquellas lenguas que la codifican en su gramática (Anderson, 1986; Aikhenvald, 2004; Willet, 1988, entre otros), de modo que solo se comunicarían significados evidenciales en sistemas lingüísticos (como el quechua, el aimara, el turco, el búlgaro, por ejemplo) que obligan al hablante a marcar mediante alguna categoría morfológica la fuente del conocimiento de aquello que enuncia.

Desde una perspectiva de análisis más amplia, en la que se sustenta nuestro trabajo, otros investigadores sostienen, en cambio, que aun las lenguas que no gramaticalizan los significados evidenciales (por ejemplo, el español, el francés, el inglés, entre muchas otras) pueden igualmente disponer de recursos evidenciales y permitir el despliegue, en ciertos contextos específicos, de “estrategias evidenciales”. Así, por ejemplo en inglés, algunos empleos específicos del modo, del tiempo y del aspecto verbal, determinadas estructuras sintácticas, ciertas construcciones adverbiales, algunos marcadores del discurso, etc. manifiestan este tipo de significados y pueden, en consecuencia, describirse como pertenecientes a alguno de los subdominios en los que se ha clasificado la evidencialidad en las lenguas en las que esta aparece gramaticalizada (cf. Bermúdez, 2005; Chafe, 1986; Cornillie, 2007; Reyes, 1994; Leonetti y Escandell Vidal, 2003; López Ferrero, 2001; Speranza 2014, entre otros). Por lo tanto, creemos que la selección de ciertos morfemas, expresan mensajes orientados hacia este dominio, constituyéndose en ‘estrategias evidenciales’. Por lo tanto, postulamos que los usos alternantes de las formas verbales en el discurso referido, objeto de nuestro análisis, resultan como una expresión de la *evidencialidad*

METODOLOGÍA

La metodología desarrollada en esta investigación es mixta ya se utilizan tanto el análisis cualitativo como el cuantitativo. En cuanto al análisis cualitativo, dado que el análisis etnopragmático tiene como fin el estudio de la variación de las formas en contexto, partimos de la postulación del significado básico de las formas y establecemos una relación entre este significado y el mensaje que se infiere del contexto en el que las formas aparecen. Luego, en el análisis cuantitativo, procedemos realizando una indagación sobre el uso

de las formas en nuestro corpus con el fin de identificar cómo ocurre la constante contribución de los significados, es decir, de las hipótesis en consideración a partir de la inmersión cualitativa. En palabras de Martínez: “el objetivo es determinar si puede reconocerse una conexión entre el significado básico y el mensaje que se infiere del contexto” (2009, p. 270). Se formulan parámetros lingüísticos y extralingüísticos de orden pragmático y discursivo para explicar la selección. Estos parámetros identificados en el análisis cualitativo son luego puestos a prueba cuantitativamente.

DESCRIPCIÓN DEL CORPUS

El corpus está constituido por artículos periodísticos, en total 180, que fueron publicados como noticias destacadas en la prensa inglesa online todos los viernes a partir del 1 de enero hasta el 30 de abril de 2021 en tres diarios: *The BBC*, *The Guardian* y *The Sun*; periódicos de tendencia ideológica y política netamente distinta. A grandes rasgos, el perfil de cada diario podría considerarse respectivamente de la siguiente manera: el primero como “neutral” ya que su propietario es el gobierno del Reino Unido, el segundo es de centro izquierda y el último es considerado sensacionalista de perspectiva popular y progresista.

ANÁLISIS DE DATOS

A continuación, nos abocaremos a un análisis más detallado sobre la frecuencia de aparición de citas en el

discurso directo e indirecto de cada periódico. Observamos el tiempo verbal de los verbos introductorios de cita. Luego, nos concentramos en la cláusula subordinada donde analizamos el contexto de cada manifestación lingüística con el fin de relevar los casos de variación presentes. Finalmente, postulamos una variable independiente que podría incidir en la selección de los usos alternantes de las formas verbales en la cláusula subordinada como estrategia evidencial.

Frecuencia de utilización del discurso directo e indirecto en los tres periódicos

En los resultados de nuestro corpus (Tabla 1), podemos observar que el periódico *The BBC* utiliza un 39% de los enunciados en discurso directo, *The Guardian* un 43% y *The Sun* un 46%. Estas cifras indicarían una correspondencia directa con el perfil de cada diario ya que según en los casos observados, al utilizar un porcentaje mayor de discurso directo que los otros dos periódicos, *The Sun* podría parecer más dramático e histriónico en sus relatos.

Por otra parte, El periódico que presenta mayor “neutralidad” discursiva al utilizar discurso indirecto es *The BBC* con un total de citas indirectas de 61%. Luego, *The Guardian* utiliza un 57% de citas indirectas y *The Sun* un 54%. Estos datos ponen en manifiesto la tendencia política de cada periódico, es decir, *The BBC* como el más neutral, *The Guardian* estaría en un nivel medio de neutralidad y *The Sun* es el menos neutral de los tres periódicos.

Tabla 1

Frecuencia de utilización del discurso directo e indirecto en los tres periódicos.

Diarios	Discurso directo	Discurso indirecto	Totales
<i>The BBC</i>	190: 39%	292: 61%	482: 100%
<i>The Guardian</i>	200: 43%	262: 57%	462: 100%
<i>The Sun</i>	207: 46%	240: 54%	447: 100%
Totales	597: 43%	794: 57%	1.391: 100%

A partir de los resultados arrojados en la tabla anterior, nos centramos en el discurso indirecto. Comenzamos por el análisis de los distintos tiempos verbales que se utilizan para introducir el discurso indirecto en cada periódico.

Tiempos verbales introductorios de cita en el discurso indirecto

En nuestro corpus encontramos diferentes tiempos verbales que introducen cita: presente simple, presente perfecto, pasado simple, pasado perfecto y además observamos que hay citas que no reflejan ningún tiempo verbal generalmente introducidas por la expresión *according to* que en español puede traducirse como según. Los siguientes ejemplos ilustran los verbos introductorios de cita (VIC) según su tiempo verbal:

Presente simple

3. The official paper **says** the current enforcement approach is “difficult to implement” and that police should be given health data to distinguish between people who have tested positive and those required to self-isolate because they are a contact. (*The Guardian* 22 de enero, 2021)

[El documento oficial **dice** que el enfoque de cumplimiento actual es “difícil de implementar” y que la policía debe recibir datos de salud para distinguir entre las personas que dieron positivo y las que deben auto aislarse porque son un contacto estrecho.]

Presente perfecto

4. Councils across Yorkshire **have said** gritting teams have been out continuously on priority roads and footpaths and have been working to ensure pedestrian and road access to Covid testing and vaccination sites. (*The BBC*, 15 de enero, 2021)

[Los ayuntamientos de Yorkshire **han dicho** que los equipos de determinación han estado continuamente en rutas y senderos prioritarios y han estado trabajando para garantizar a los accesos a pie o por ruta a los sitios de prueba y vacunación de Covid.]

Pasado simple

5. Doctors **said** he would most likely have died had he not been wearing the safety gear, and the world champ was airlifted to Grenoble Hospital. (*The Sun*, 16 de abril, 2021)

[Los médicos **dijeron** que podría haber muerto si no hubiera usado el equipo de seguridad, y que el campeón mundial fue trasladado en avión al Hospital de Grenoble.]

Pasado perfecto

6. No 10 **had** previously **said** only that the target for offering initial vaccinations to the first nine groups of people, phase 1 of the programme, was spring. (*The guardian*, 5 de febrero, 2021)

[El número 10 **había dicho** anteriormente que solo el objetivo para ofrecer las vacunas iniciales a los primeros nueve grupos de personas, la fase 1 del programa, era la primavera.]

Sin marca temporal

7. Conditions on the roads across Yorkshire remained challenging, according to North Yorkshire County Council’s Karl Battersby. (*The BBC* 1° de enero, 2021)

[Las condiciones en las carreteras de Yorkshire siguen siendo un desafío, según Karl Battersby del Consejo del Condado de North Yorkshire.]

En la Tabla 2 se recogen los datos comparativos entre diarios por tiempo *verbal introductorio de cita indirecta*. *The BBC* utiliza un 86% de sus citas en tiempo pasado, *The Guardian* posee un 79% de citas en pasado y *The Sun* un 70%. Podríamos decir que *The BBC* y *The Guardian* indicarían ser los más prescriptivos. Con respecto a la utilización del presente, *The Sun* con un 18 % es el que utiliza el mayor número de citas en presente. Esto indicaría que es el menos convencional, siendo el presente la forma menos esperada para introducir una cita.

Tabla 2

Tiempos verbales de los verbos introductorios de cita en el discurso indirecto

Diario	Sin VIC	VIC en presente	VIC en presente	VIC en pasado	VIC en pasado	Totales
<i>The BBC</i>		25: 9%	13: 4%	251: 86%	-	292: 100%
<i>The Guardian</i>	12: 4,5%	23: 9%	18: 7%	208: 79%	1: 0,5%	262: 100%
<i>The Sun</i>	17: 7%	42: 18 %	10: 4%	168: 70%	3: 1%	240: 100%
Totales	32: 4%	90: 11,5%	41: 5%	627: 79%	4: 0,5%	794: 100%

A partir de los datos obtenidos en la tabla anterior y dada la concentración de las emisiones introducidas en pasado simple, como forma esperada, nos concentraremos en estas formas para luego realizar el análisis de las cláusulas subordinadas.

Formas verbales en la cláusula subordinada introducida por verbos en pasado simple

Las cláusulas en las que hallamos discurso indirecto introducido en pasado simple muestran las siguientes formas verbales: pasado simple, pasado continuo, pasado perfecto, presente perfecto, presente simple, presente continuo, y los verbos modales *will*, *would* y *should*. Ilustramos estas formas con ejemplos:

Pasado simple

8. Sainsbury's Bank said customers **made** more than double the number of balance transfers between January and March 2020, up 111% annually as people traditionally take stock of their finances during the New Year period. (*The Sun*, 8 de enero, 2021)

[El banco de Sainsburyk dijo que los clientes **hicieron** más del doble de transferencias de saldo entre enero y marzo de 2020, un aumento del 111% anual, ya que la gente tradicionalmente hace un balance de sus finanzas durante el período del nuevo año.]

Pasado continuo

9. Northern Gas Networks said work **was taking place** to excavate a section of pipe containing frozen water and has asked customers in the area not to use their gas appliances. (*The BBC*, 15 de enero, 2021)

[Las redes de gas Northern dijeron que se **estaban realizando** trabajos para excavar una sección de tubería que contenía agua congelada y pidieron a los clientes en el área que no usen sus aparatos de gas.]

Pasado perfecto

10. Stoney confirmed that at least one of her **players had been** to Dubai, the destination visited

by other WSL players, including from Manchester City ad Arsenal – whose matches this weekend have been called off because of positive coronavirus tests. (*The BBC*, 19 de febrero, 2021)

[Stoney confirmó que al menos uno de sus jugadores **había estado** en Dubai, el destino visitado por otros jugadores de la WSL, incluidos los del Manchester City y el Arsenal, cuyos partidos de este fin de semana han sido cancelados debido a pruebas positivas de coronavirus.]

Presente perfecto

11. Prof. Watson, of Newcastle Hospitals NHS Foundation Trust, said about 700 people each day **have attended** the Newcastle site. (*The BBC*, 15 de enero, 2021)

[La Profesora Watson, de Newcastle Hospitals NHS Foundation Trust, dijo que alrededor de 700 personas por día **han asistido** al sitio de Newcastle.]

Presente simple

12. Previous data from the Office for National Statistics (ONS) suggested that black people **have a [fourfold higher risk of dying](#)** from Covid than white people, but that there were [significant differences](#) between ethnic groups, and men and women. (*The Guardian*, 29 de enero, 2021)

[Los datos precedentes de la Oficina de Estadísticas Nacionales (ONS) sugirieron que las personas negras **tienen** un riesgo cuatro veces mayor de morir por Covid que las personas blancas, pero que existen diferencias significativas entre grupos étnicos y hombres y mujeres.]

Presente continuo

13. The Arizona state representative Mark Finchem, a strong supporter of the review and the “Stop the Steal” movement, [claimed](#) that his Guardian Defense Fund is “**paying** money for additional security at the site”. (*The Guardian*, 16 de abril, 2021)

[El representante del estado de Arizona Mark Finchem, un firme partidario de la revisión y el movimiento “Stop the Steal”, afirmó que su Guardian Defense Fund está “**pagando** dinero por seguridad adicional en el sitio”.]

organising any further events until the health crisis has been resolved. (*The Sun*, 8 de enero, 2021)

[El centro comercial se disculpó por organizar la comparecencia pública y dijo que **evitaría** organizar más eventos hasta que se resuelva la crisis de salud.]

Modal will

14. Trump said focus **will turn** to a “smooth, seamless and orderly transition” of power in a staggering u-turn following the deadly riot at the US Capitol. (*The Sun*, 8 de enero, 2021)

[Trump dijo que la atención se centrará en una “transición suave, fluida y ordenada” de poder en un asombroso cambio de sentido después de los disturbios mortales en el Capitolio de Estados Unidos.]

Modal should

15. Peter King, from Comru, said people **should** think twice before attempting to explore caves or underground mines. (*The BBC*, 16 de abril, 2021)

[Peter King, de Comru, dijo que la gente **debería** pensarlo dos veces antes de intentar explorar cuevas o minas subterráneas.]

Modal would

23. The shopping centre have apologised for staging the public appearance and said that it **would avoid**

A continuación, mostraremos en la tabla 3 la cuantificación de los tiempos verbales en las cláusulas subordinadas del discurso indirecto introducidas por verbos en pasado simple

Tabla 3

Tiempos verbales en las cláusulas subordinadas del discurso indirecto introducidas por verbos en pasado simple

Tiempos verbales	Pasado simple	Pasado continuo	Pasado perfecto	Presente perfecto	Presente simple	Presente continuo	Will	would	Should	Totales
Diarios										
<i>The BBC</i>	115:46%	16: 6%	35:14%	9:3,5%	37:15%	4:1,5%	8:3%	22:9%	5:2%	251:100%
<i>The</i>	75:36%	17:8%	42:20%	12:6%	20:9%	6:3%	8:4%	22:11%	6:3%	208:100%
<i>The Sun</i>	60:36%	5:3%	31:18%	3:2%	45:27%	5:3%	9:5%	8:4,5%	2:1,5%	168:100%
Totales	250:40%	38:6%	108:17%	24:4%	102:16%	15:2,5%	25:4%	52:8,5%	13:2%	627: 100%

Los resultados arrojados por nuestro corpus (Tabla 3) muestran que el mayor porcentaje de tiempo verbal utilizado por los tres periódicos es el pasado simple: *The BBC* es el que cuenta con un mayor número de emisiones, un 46% esto indica que es el más normativo de los tres periódicos. *The Sun* y *The Guardian* utilizan un 36% de sus emisiones en dicha forma. Este resultado no es sorprendente si tenemos en cuenta que estamos en presencia de un discurso referido sobre noticias periodísticas en el cual se utiliza el pasado simple para relatar el discurso del otro. En nuestros datos, además, existe una amplia variedad de formas

verbales dentro de las cuales el presente simple indica un porcentaje significativo para nuestro análisis.

Usos alternantes del pasado simple y presente simple en la cláusula subordinada del discurso indirecto introducida por verbos en pasado simple

Nos abocaremos a las emisiones que se encuentran en pasado simple (variante A) y en presente simple (va-

riante B) en la cláusula subordinada ya que estas emisiones indican el mayor número de casos y se utilizan de manera alternante. En el ejemplo 16 se produce el proceso prescriptivo de *back-shift* con la utilización del pasado simple en la cláusula subordinada. Mientras que en el ejemplo 17 se utiliza el presente simple cuya forma es menos esperada.

16. Trade association Logistics UK also **said** that six of 15 lorries on the first ferry to Belfast **were** called in for inspection at Belfast harbour, and that at least one of them was still being held after three hours. (*The Sun*, 26 de febrero, 2021)

[La asociación comercial Logistics UK también **dijo** que seis de los 15 camiones en el primer fe-

rry a Belfast fueron llamados para inspección en el puerto de Belfast, y que al menos uno de ellos todavía estaba retenido después de tres horas.]

17. The PM **stressed** the country **is** now free to “do things differently, and if necessary better, than our friends in the EU”. (*The BBC*, 1º de enero, 2021)

[El Primer Ministro **destacó** que el país ahora es libre de “hacer las cosas de manera diferente, y si es necesario mejor, que nuestros amigos en la UE”.]

En la tabla 4 presentamos la distribución de las variables que constituyen nuestro corpus.

Tabla 4

Variantes A y B en la cláusula subordinada del discurso indirecto introducida por verbos en pasado simple.

Diario	Variante A Pasado simple	Variante B Presente simple	Totales
<i>The BBC</i>	115: 76%	37: 24%	152: 100%
<i>The Guardian</i>	75: 79%	20: 21%	95: 100%
<i>The Sun</i>	60: 57%	45: 43%	105: 100%
Total de emisiones	250: 71%	102: 29%	352: 100%

A partir de la distribución de la tabla anterior, proponemos una serie de variables independientes que creemos operan en la selección de las formas en variación la cláusula subordinada.

La construcción del punto de vista

En la variación estudiada, la selección que realizan los sujetos se vincula con estrategias *evidenciales* por las cuales el enunciador destaca determinada información respecto del resto y marca, en la elección del tiempo del verbo dependiente, el grado de compromiso establecido con la fuente de la cual ha obtenido la información y con el contenido referencial transmitido por el enunciado, en directa relación con el significado básico de las formas en variación.

A partir de los contextos en los que las formas en variación aparecen, observamos una serie de factores que se muestran relevantes para explicar la alternancia

nos concentraremos, en este trabajo, en la *construcción del punto de vista*.

Desde la perspectiva adoptada en este trabajo, queremos distinguir entre comprometerse con la veracidad de un contenido y ser su fuente. Para dar cuenta de esta diferenciación nos basaremos en la teoría de la polifonía. Según Ducrot (1984), el sujeto discursivo (SD) vinculado directamente a la enunciación es el enunciador. Este, sería, pues, el único capaz de comprometerse con la veracidad de su enunciado o de modular ese compromiso. No obstante, en el interior de un enunciado podemos encontrar enunciadores, sujetos del discurso a los que se les adscriben puntos de vista (pdv). A través de los recursos de la lengua, el locutor puede elegir precisar la fuente de su información dado que esta puede tener una procedencia diversa: o bien la ha obtenido por su propia percepción (visual, por ejemplo) o por inferencia (a través de una conjetura), o porque la ha tomado de terceros, o de un rumor, o pudo haberla soñado, aunque admitirla

como verdadera (Speranza, 2014). Así, el sujeto enunciativo inscribe lingüísticamente en su enunciado la fuente de la cual obtuvo la información.

Entendemos que el sujeto enunciativo, en este caso el periodista que realiza la nota, adopta una posición respecto de los dichos que reproduce en directa relación con la “calidad” de la fuente. En efecto, los participantes introducidos en el discurso constituyen a la fuente un nivel de “confiabilidad” o la responsabilidad que la fuente es susceptible de asumir desde los puntos de vista expresados en la emisión (Nølke, 1994).

Hemos denominado SD1 al participante que posee la atribución de portavoz del “punto de vista hegemónico¹²” en el evento es decir, aquel por quien ha optado el sujeto hablante para focalizar las distintas acciones desarrolladas en el mismo (Speranza 2014). Por su parte, hemos denominado SDx al resto de los sujetos discursivos, quienes ocupan un lugar menos destacado en las emisiones, portavoces del “punto de vista no hegemónico” en el evento.

De esta manera, distinguimos los distintos sujetos discursivos que aparecen en los enunciados, según el lugar que el emisor les ha atribuido. Entre las fuentes a las que el hablante puede atribuir el contenido que comunica, se pueden distinguir aquellas constituidas por personas y las constituidas por sujetos no humanos. A continuación, veremos las particularidades de ambas posibilidades.

Fuentes humanas de la información

El hablante puede remitir a una persona distinta de sí mismo como la fuente de aquello que comunica. En estos casos:

- puede señalar como la fuente a una persona o a varias.
- puede identificarla con el interlocutor o con una tercera persona.
- puede especificar su identidad en diversos grados, en una escala que iría desde el nombre, apellido(s) o apodo a un pronombre personal, indefinido o cualquier expresión referencial imprecisa –ellos, algunos, ciertas personas, etc. Por ejemplo:

12 La noción de hegemonía que utilizamos está relacionada con la etimología del término (“conducir”, “guiar”) con lo cual nos alejamos de una concepción sociológica del mismo.

18. **Kyle Bennett, Assistant Director for Tissue and Eye Services at NHS Blood and Transplant**, said Cornea donation means “there can be light after darkness”. (*The Sun*, 30 de abril, 2021)

[**Kyle Bennett, subdirector de servicios oculares y de tejidos en el NHS Blood and Transplant**, dijo que la donación de córnea significa que “puede haber luz después de la oscuridad”.]

Fuentes no humanas

El hablante también puede señalar una fuente no humana para la información que comunica. No obstante, para que sea legítimo indicar la pertenencia de una información a una fuente, dicha fuente ha de estar, como mínimo, dotada de consciencia. Como veremos a continuación, son varias las posibilidades que permiten especificar una fuente no humana para un contenido discursivo y respetar, a la vez, este requerimiento.

En primer lugar, mediante la especificación de una fuente no humana se puede hacer referencia indirecta a un ser humano. Como es el caso de los organismos o colectivos de personas –Organización de Naciones Unidas o Amnistía Internacional, por ejemplo– que se refieren a sus miembros mediante sinécdoque. Determinados seres inertes que se refieren a una fuente de “primera” del contenido atribuido, mediante metonimia: un modo o soporte de transmisión de contenido –como, por ejemplo, un cartel, una valla publicitaria, la televisión, etc.– un tipo de discurso –una novela, una película, un mito, un rumor, una previsión meteorológica, etc.– o simplemente un discurso como tal –las palabras, el discurso o el texto de X.¹³ A continuación ilustramos con un ejemplo:

19. **Sources** said the regulator **made** clear that it had not given the green light to the daily use of these tests on pupils who would otherwise have to self-isolate. (*The Guardian*, 14 de enero, 2021)

13 Marque-Pucheu (1999, p. 104) habla de la posibilidad de señalar la fuente de la información mediante el propio sustantivo fuente. A nuestro juicio, con este término se pueden construir dos tipos de ejemplos de atribución de contenido discursivo diferentes: por un lado, se puede designar como fuente al material que sirve de base o inspiración para p, y, por metonimia, a su autor; por otro, se puede hacer referencia a una persona –u otro ser personificado– visto desde su faceta de informante –tanto si es informante del hablante como si no.

[**Fuentes** dijeron que el regulador dejó en claro que no había dado luz verde al uso diario de esas pruebas en alumnos quienes de otro modo tendrían que auto aislarse.]

Nuestra postulación es que el emisor confiere mayor posibilidad de realización a las acciones cuya fuente es humana. Para ello selecciona el presente simple como forma verbal dependiente a través de la cual manifiesta su adhesión y confiabilidad respecto del contenido transmitido en la emisión. Por su parte, la

aparición del asado simple se vincula a emisiones en las que existe la posibilidad de mayor ambigüedad en la atribución de los dichos dadas las características de la fuente: lejana, menos precisa y por lo mismo, comunicativamente menos relevante, “menos responsable”, “menos cierta”. El enunciador, entonces, expresa su menor grado de confiabilidad a través de la selección del tiempo verbal dependiente. La posibilidad de establecer esta diferenciación está dada por el rol que el sujeto otorga a los personajes involucrados en el evento. Cuantificamos los resultados en la siguiente tabla:

Tabla 5

Frecuencia relativa de uso de las formas pasado simple y presente simple en relación a la precisión de la fuente.

	Pasado simple variante A	Presente simple variante B	Totales
- FH	167 (85,5%)	28 (14,5%)	195: 100%
+ FH	83 (53%)	74 (47%)	157: 100%
Totales	250	102	352: 100%

o. r.: 5,32
 $\chi^2 = 45,36$ $p < 0.01$

Los resultados de la tabla expresan la asociación entre la variable propuesta y la selección de las formas, en directa relación con el significado básico postulado. En efecto, la mayor precisión de la fuente favorece relativamente la utilización del presente simple en la cláusula subordinada para indicar mayor certeza al contenido que se enuncia. En otras palabras, es una tendencia en nuestro corpus la utilización de fuentes humanas con el uso del presente simple para indicar confiabilidad a la noticia que se transmite.

CONCLUSIONES

En el presente trabajo hemos tratado de averiguar qué motiva a los sujetos enunciadores a elegir una u otra forma lingüística, es decir, a alternar el uso de los tiempos verbales presente simple y pasado simple. Para dicho propósito, decidimos abordar el lenguaje desde un enfoque variacionista dentro de la lingüística, específicamente, optamos por realizar nuestro análisis tomando como ejes conductores a los postulados de la Etnopragmática (García 1995; Martínez 2000, 2009; Martínez y Speranza 2012).

Basándonos en un corpus de tres diarios ingleses políticamente antagónicos: *The BBC*, *The Guardian* y *The Sun* que fueron publicados como noticias destacadas todos viernes a partir del 1 de enero hasta el 30 de abril de 2021, hemos identificado y clasificado las emisiones de discurso directo e indirecto, analizado los verbos introductorios de cita según el tiempo verbal y su base léxica y luego nos concentramos en los verbos que se encuentran en la cláusula subordinada.

En lo que respecta al hallazgo de los resultados, notamos que la selección del pasado simple o presente simple responde a motivaciones por las cuales el hablante “dice cosas diferentes acerca de un mismo referente” (Martínez, 2000, p.50). La variación en el uso de estos tiempos verbales obedece a que, al seleccionar el presente simple, el hablante manifiesta mayor certeza respecto del contenido referencial transmitido en la emisión y por ende se transforma en garante del discurso ajeno. Por el contrario, en la selección del pasado simple expresa menor grado de certeza o adhesión a la noticia por lo que se distancia de los dichos.

En cuanto a la variable independiente, la mención de la fuente (+/- específica), entendemos que existe una asociación entre el grado de especificación de la fuente y los tiempos verbales utilizados. Cuando el

periodista destaca la fuente de información (por medio de la mención de sujetos humanos, muchas veces con nombre apellido, cargo) pone de manifiesto un grado de certeza o mayor adhesión a la noticia y se observa una tendencia a la utilización del presente simple. Ahora bien, cuando el periodista intenta brindar un menor grado de significación a la noticia, tomar distancia y mostrarse menos afectado selecciona una fuente no humana y utiliza el pasado simple en la cláusula subordinada.

Arribamos aquí a la conclusión de que las alternancias analizadas muestran su estrecha relación con el significado básico postulado para cada una de las formas, significado alejado de las tendencias predominantemente temporalistas con las que se aborda la cuestión verbal, en términos generales. Esto nos permite vincular la aparición de cada una de las formas, en los contextos analizados, a la expresión de responsabilidades lingüísticas en los diferentes enunciados y al compromiso con el contenido referencial de los mismos, lo que pone de manifiesto la atribución de valores evidenciales a los tiempos verbales en cuestión.

Entendemos que más allá de las descripciones que ofrecen las gramáticas respecto del presente y del pasado simple, desde la perspectiva propuesta, podemos observar que: “La alternancia de las formas pone de relieve la perspectiva del hablante y las motivaciones comunicativas que entran en juego en el uso de una u otra variante” (Speranza, 2014:188). Además, queremos poner de manifiesto nuestro interés en poder continuar nuestro trabajo postulando otras variables independientes que aporten a la variación del presente y del pasado simple en este corpus.

REFERENCIAS

Aikhenvald, A. 2004. *Evidentiality*. Oxford, Oxford University Press.

Alonso Almeida, F. 2015. *Sentential epistemic and evidential devices in Spanish and English texts on computing*. Mansilla, J., Maíz, C. Domínguez, E. y Martín de la Rosa, M. Eds.). *Thinking Modally*. Cambridge: Cambridge Scholars, pp. 383- 408.

Alonso Almeida, F y Carrió Pastor, M. 2015. *Sobre la categorización de seem en inglés y su traducción en español. Análisis de un corpus paralelo*. *Revista Signos*, 48 pp. 154-173. 12

Anderson L. 1986. *Evidentials, Paths of Change, and*

Mental Maps: Typologically Regular Asymmetries. En: Chafe, W. Nichols J. (eds.). *Evidentiality: The Linguistic Coding of Epistemology* Norwood. Ablex Publishing Corporation. p. 273-312

Benveniste E. 1999. *Problemas de lingüística general*. Volumen II. Siglo XXI editores. Primera edición en francés 1966.

Bermúdez, F. 2005. *Evidencialidad. La codificación lingüística del punto de vista* (tesis de doctorado). Universidad de Estocolmo.

_____. 2006. *Evidencialidad. La codificación lingüística del punto de vista*. Estocolmo: Stockholms Universitet. Tesis doctoral.

Biber, D. 2007. *Longman grammar of spoken and written English*. Harlow, England. Longman.

Bybee, J. et al. 1994. *The evolution of grammar: tense, aspect and modality in the languages of the world*. Chicago, UCP.

Carretero, M. Marín Arrese J. y Lavid López, J. 2017. *Evidentiality and Modality in European Languages. Discourse-pragmatic perspectives*. Bern: Peter Lang. (ISBN: 1424-8689hb)

Casado Velarde, M. y De Lucas A. 2013. *La evaluación del discurso referido en la prensa española a través de los verbos introductores*. *Revista Signos* 46, 83: 332-360.

Chafe, W. 1986. *Evidentiality in English conversation and Academic Writing*. En: Chafe W. (Eds.). 1986. *Evidentiality: The linguistic Coding of Epistemology*. Ablex Publishing Corporation, Norwood, New Jersey: 261-272.

Comrie, B. 1985. *Tense*. Cambridge, Cambridge University Press.

Contini Morava E. 1995. *Introduction on linguistic sign theory*. En: *Meaning as Explanation: Advances in Linguistic Sign Theory*, Contini-Morava, Ellen y Goldberg, Barbara S. (Eds.), Berlín. Mouton de Gruyter: 1-39

Cornillie, B. 2007. *Evidentiality and Epistemic Modality in Spanish (Semi-) Auxiliaries. A Cognitive-Functional Approach*. Berlin-New York: Mouton de Gruyter.

Dendale, P., & Tasmowski, L. 1994. *L'evidentialité ou le marquage des sources du savoir*. En: *Langue Française* 102: Les sources du savoir. Paris, Ed. Larousse: 3-7.

Downing P. y P. Locke. 2006. *English Grammar: A University Course*. CPI Group, Croydon Ltd. UK

Ducrot, O. 1984. *El decir y lo dicho*. Buenos Aires, Editorial.

García, E. 1985. *Shifting variation*. En: *Lengua* 67\ 189-224

_____. 1995. *Frecuencia (relativa) de uso como sín-*

- toma de estrategias etnopragmáticas. En: *Lenguas en contacto en Hispanoamérica*, Klaus Zimerman (ed.). Madrid, Vervuert. Iberoamericana: 51-72.
- Leonetti, M. y Escandell Vidal, M. 2003. *On the Quotative Readings of Spanish*. En: *Imperfecto*. Cuadernos de Lingüística, Madrid, v. X, p. 135-154.
- López Ferrero, C. 2001. *Funciones retóricas en la comunicación académica: formas léxicas de modalidad y evidencialidad*. Signo y Señal, Buenos Aires, v. 14, p. 115-139.
- Marín Arrese, J. 2016. *Epistemic stance: A cross-linguistic study of epistemic stance strategies in journalistic discourse in English and Spanish*. *Discourse Studies* 17(2) pp. 210-225.
- Martínez, A. 2000. *Lenguaje y cultura. Estrategias etnopragmáticas en el uso de los pronombres clíticos lo, la y le en la Argentina en zonas de contacto con lenguas aborígenes*. Universidad de Leiden, Holanda. Tesis de Doctorado.
- _____. 2009. Metodología de la investigación lingüística: el enfoque etnopragmático. En: Narvaja de Arnoux, E. (directora), *Escritura y producción de conocimiento en las carreras de posgrado*. Bs. As., Santiago Arcos editor: 259-286.
- Martínez, A. y Speranza, A. 2009. *Variaciones lingüísticas: usos alternantes*. Narvaja de Arnoux, Elvira (Dir.) Pasajes. Escuela media-enseñanza superior. Propuestas en torno a la lectura y la escritura, Buenos Aires: Biblos. 179-203.
- Palmer, F. 1986. *Modality and the English Modals*. Londres, Longman
- Quirk, R. y S. Greenbaum. 1979. *A University Grammar of English*. Longman, Hong Kong
- Reyes, G. 1994. *Los procedimientos de cita: citas encubiertas y ecos*. Madrid: Arco/Libros.
- Speranza, A. 2010. Estrategias discursivas en la transmisión de la información: el español en contacto con lenguas americanas. En: *Revista Internacional de Lingüística iberoamericana (RILI)*, 15(1), 89-105.
- _____. 2012. *La variación lingüística en situaciones de contacto de lenguas: un aporte para el estudio de la evidencialidad en el español americano*. En: Dankell, P., Fernández Mallat, V., Godenzzi, J. C. y Pfänder, S. (Eds.), *Nene Romanía 41: El español de los Andes: estrategias cognitivas en interacciones situadas*. Berlín, Ed. Lincom Europa: 121-140.
- _____. 2014. *Estudios lingüísticos para comunicación social: La evidencialidad en el discurso periodístico*. Universidad Nacional de Moreno, Moreno.
- Weinrich, H. 1964. *Tempus. besprochene und erzählte Welt*. Stuttgart, W Kohlhammer. Verlag.
- Willet, T. 1988. *A cross-linguistic survey of the grammaticalization of evidentiality*. *Studies in Language*. Berlin, v. 2, p. 51-97.

